Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I urodziła syna, i dał mu na imię Gerszom,\* bo powiedział: Stałem się przychodniem w obcej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy urodziła syna, Mojżesz nadał mu imię Gerszom, bo powiedział: Stałem się cudzoziemcem w obcej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ta urodziła *mu* syna, któremu nadał imię Gerszom, bo mówił: Byłem przybyszem w obcej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urodziła syna, a nazwał imię jego Gerson, bo mówił: Byłem przychodniem w ziemi cudzej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która mu urodziła syna, którego nazwał Gersam, mówiąc: Byłem przychodniem w ziemi cudzej. Urodziła zaś drugiego, którego nazwał Eliezer, mówiąc: Bóg bowiem ojca mego, pomocnik mój, wyrwał mię z ręki Faraonowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I urodziła mu syna, a on dał mu imię Gerszom, bo mówił: Jestem cudzoziemcem w obcej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I urodziła syna, a on dał mu na imię Gerszom, bo rzekł: Byłem gościem na obczyźnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś urodziła mu syna, którego nazwał Gerszom. Powiedział bowiem: Byłem przybyszem w obcej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urodziła ona syna, któremu nadał imię Gerszom, gdyż rzekł: „Byłem wygnańcem w obcej krainie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta urodziła syna, któremu nadał imię Gerszom, mówiąc: ”Byłem przybyszem w obcym kraju”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Urodziła syna i nadał mu imię Gerszom, bo powiedział: Byłem przybyszem ger. w obcym kraju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зачавши ж в лоні жінка породила сина, і назвав Мойсей його імя: Гирсам, кажучи: Бо я є приходьком в чужій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I urodziła syna, więc nazwał jego imię Gerszon, bo powiedział: Byłem przechodniem w cudzej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później urodziła ona syna, któremu nadał imię Gerszom, gdyż powiedział: ”Stałem się osiadłym przybyszem w obcej ziemi”. |

1. 1) Gerszom, ּגֵרְׁשֹם (gerszom), czyli: (1) wygnany; (2) przychodzień imię jego l. przychodzień na tym (miejscu), zob. <x>130 6:1</x>, 16. [↑](#footnote-ref-2)